

# O Tradutor e Intérprete de Libras: conhecendo o passado para entender o presente

Prof. MSc. Jaderson Vasconcelos

Pedagogo Bilíngue – INES

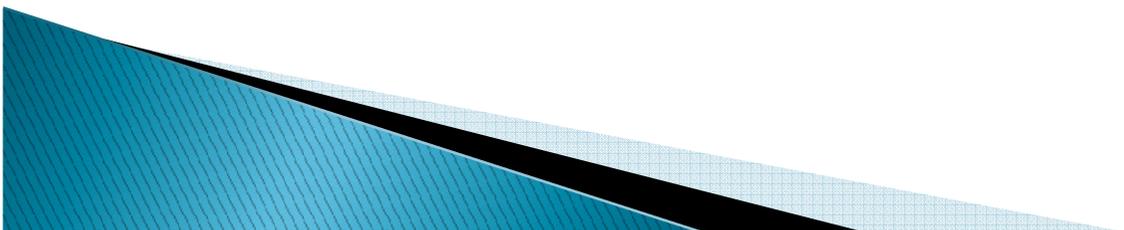
Tradutor e Intérprete de Libras – PMAR

Prof. de Libras – SENAC/RJ

[jaderson.ti.rj@hotmail.com](mailto:jaderson.ti.rj@hotmail.com)



# Por que conhecer o passado?



# No início...



Fonte: <https://www.infoescola.com/civilizacao-egipcia/hieroglifo/>



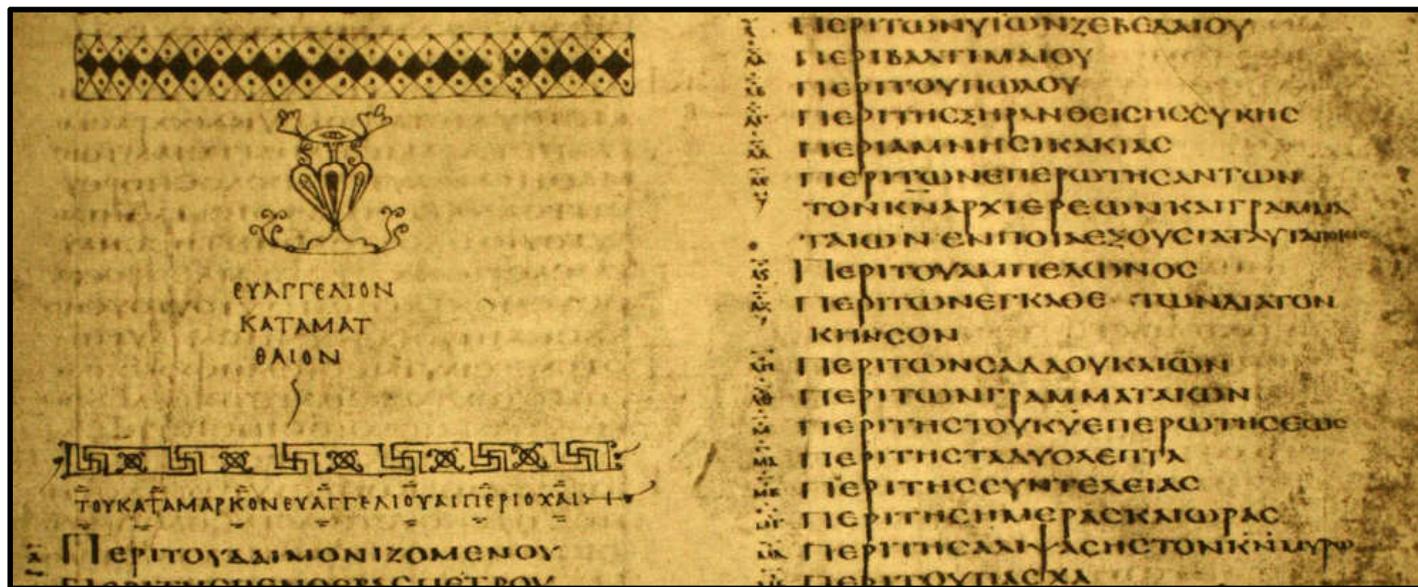
Fonte: <https://www.scholaclassica.com/2019/02/25/escrita-grega-na-grecia-arcaica/>



# Algumas traduções

Da bíblia hebraica para o grego

A Septuaginta – Entre Sec. III e I a. C

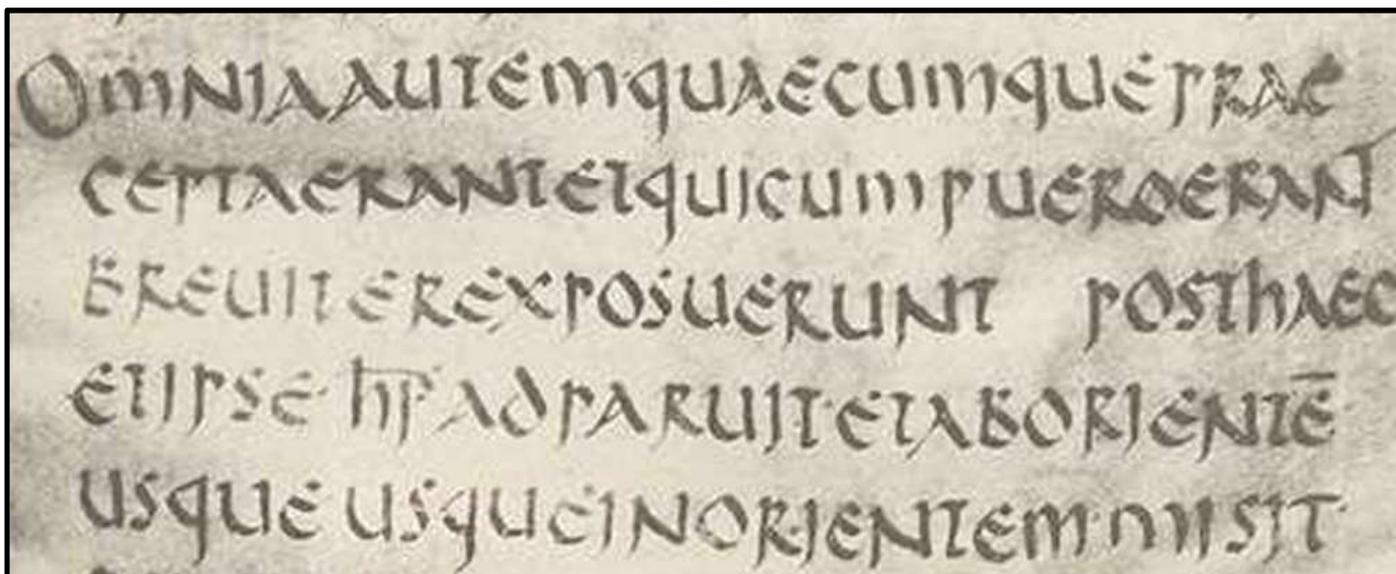


Fonte: <http://biblioteca.com.br/site/as-primeiras-traducoes/a-septuaginta>



# Do grego para o Latim

## A Vetus Latina – Sec. I d. C



Fonte: <http://biblioteca.com.br/site/as-primeiras-traducoes/a-vetus-latina>



# As grandes navegações



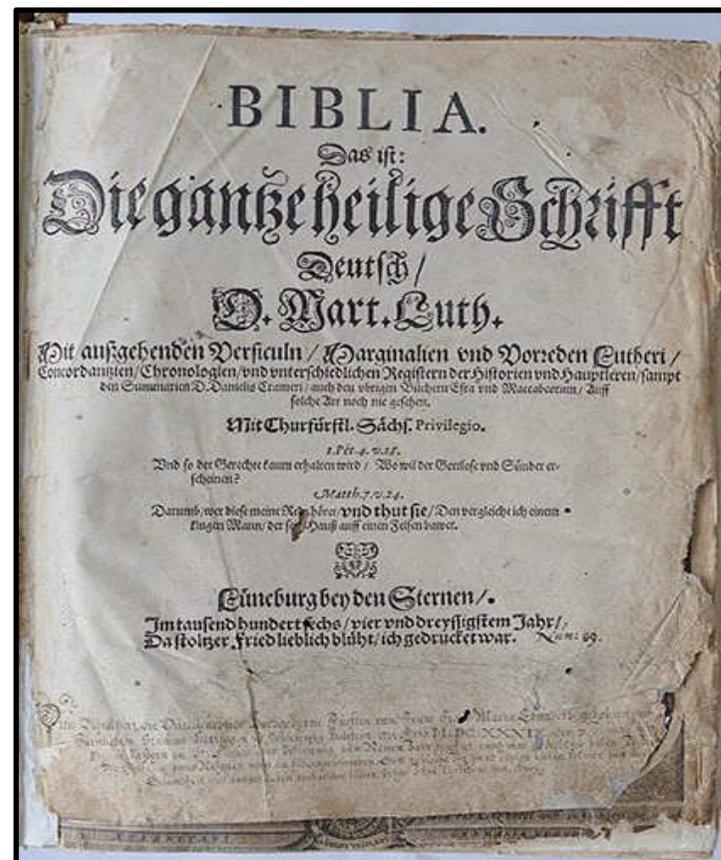
Fonte: <https://incrivelhistoria.com.br/grandes-navegacoes-era-dos-descobrimentos/>



# Martinho Lutero



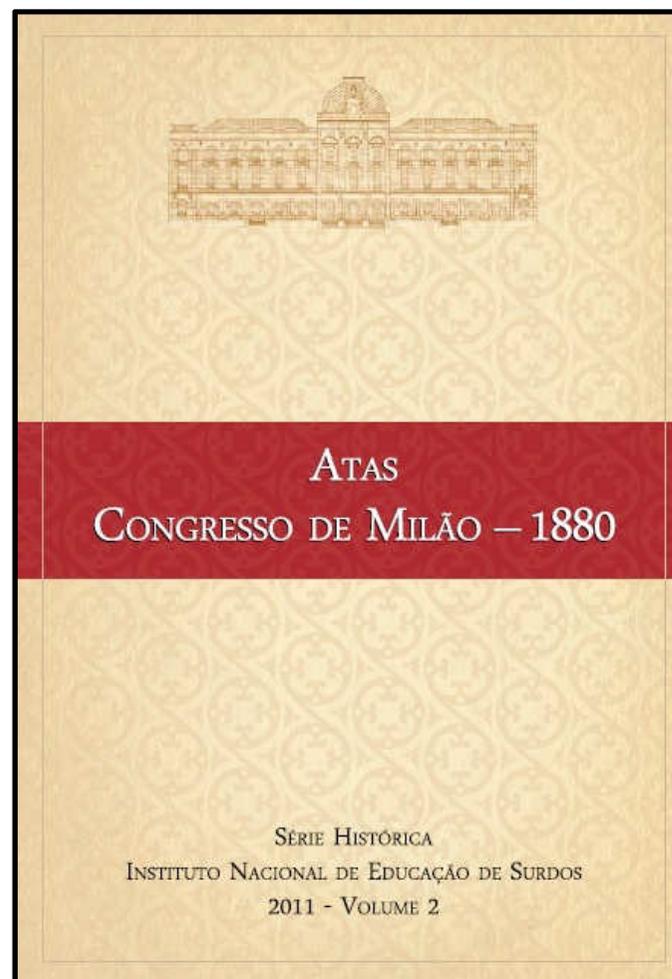
Fonte: <https://www.historiadomundo.com.br/idade-moderna/martinho-lutero.htm>



Fonte: <https://sicnoticias.pt/especiais/ficou-para-a-historia/2020-02-18-Ficou-para-a-Historia>



# Congresso de Milão - 1880



Fonte: arquivo pessoal



“Considerando a incontestável superioridade da linguagem oral sobre a de sinais na reintegração do surdomudo à sociedade, permitindo a mais perfeita aquisição de conhecimento,

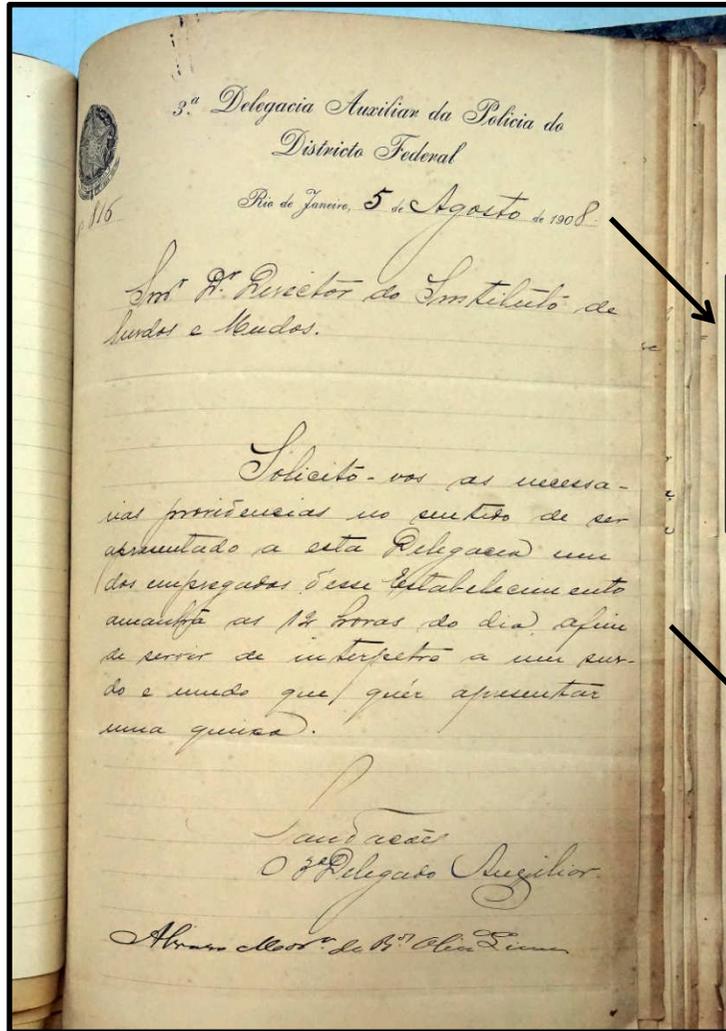
Declara:

Que se deve dar **preferência** ao Método Oral ao invés do método de sinais para a educação e ensino do surdo-mudo (grifo nosso)”.

(BRASIL 2011, p. 4)



## O primeiro intérprete?



Rio de Janeiro, 5 de Agosto de 1908.

“Solicito-vos as necessárias providências no sentido de ser apresentado a esta Delegacia um dos empregados d’este Estabelecimento amanhã às 12 horas do dia afim de servir de intérprete a um surdo e mudo que quer apresentar uma queixa.”

Fonte: livro administrativo.  
Acervo INES. 1908



# O Julgamento de Nuremberg – 1945



Fonte:

<https://oglobo.globo.com/sociedade/ciencia/afinal-aparentemente-nao-somos-tao-maus-15034975>

- Inglês
- Francês
- Alemão
- Russo



# A mudança no processo de formação

## Danica Seleskovitch



Fonte: <http://www.danica-seleskovitch.org/>



## No Brasil...

- **Federação Nacional de Educação de Surdos/FENEIS**
- **Associação de Pais e Amigos dos Deficientes Auditivos/APADA**



# Marcos legais...



- **Lei 10.436/2002;**
- **Decreto 5.626/2005;**
- **Lei 12.319/2010**

Fonte: [https://br.freepik.com/fotos-premium/juiz-martelo-com-justica-advogados-objeto-documentos-trabalhar-tabela\\_3886325.htm](https://br.freepik.com/fotos-premium/juiz-martelo-com-justica-advogados-objeto-documentos-trabalhar-tabela_3886325.htm)



# Aluno surdo incluído...



- O que fazer?
- Como fazer?

Fonte: [https://professormarc  
elolisboa.wordpress.com/](https://professormarc.elolisboa.wordpress.com/)



# O intérprete de Libras

“O professor do surdo”



Fonte: <https://blog.signumweb.com.br/curiosidades/a-importancia-do-tradutor-de-libras/>



# Então...quem é o intérprete educacional?

Ao ser citado, oficialmente, enquanto parte integrante do processo de acessibilidade na educação do indivíduo surdo, o profissional TILSP passou a ser visto, não somente, como alguém que interpreta, mas também que necessita ser capaz de atuar pedagogicamente, conduzindo as informações durante todo o processo de ensino e aprendizagem estabelecido entre professor e aluno.  
(VASCONCELOS, 2020, p. 61)



# Alguns questionamentos...

“Quem foi o primeiro intérprete de Libras e onde atuou?” (Professor “H”)

“Como surgiu a profissão?” (Professor “I”)

“Como foi a história da profissão?” (Professor “I”)

(VASCONCELOS, 2020, p. 98)



# Algumas respostas...

“Acompanhar o surdo nos espaços que ele frequenta e que precise de intérprete.” (Professor “A”).

“Ele é como se fosse uma ponte na comunicação entre a pessoa surda e ouvinte.” (Professor “D”)

“O intérprete tem a função de auxiliar o aluno surdo.” (Professor “T”)

(VASCONCELOS, 2020, p. 101)



**Qual é o papel do intérprete em sala de aula?**



**OBRIGADO!**

**[jaderson.ti.rj@hotmail.com](mailto:jaderson.ti.rj@hotmail.com)**

